

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводо-  
ведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
Т.Ю. Ма  
«10» 06 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Способы перевода метафоры с английского на русский язык  
(на материале стихотворений С. Плат)

Исполнитель

студент группы 035-об 10.06.2024. Т.Ю. Ма

А. С. Нипомнищя

Руководитель

д-р филол. наук

10.06.2024 Е.Ю. Баженова

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль

д-р филол. наук



10.06.2024 Т.Ю. Ма

Т. Ю. Ма

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой

подпись

И.О. Фамилия

« 1 »  2024 г.

### ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Нипомнищей Анастасии Сергеевны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Способы перевода метафоры с английского на русский язык (на материале стихотворений С. Плат)

(утверждено приказом от 17.04.2024. № 1016-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 10 июня 2024 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Метафора и ее типы в английском и русском языке, способы и особенности перевода метафоры с английского на русский язык

4. Содержание выпускной квалификационной работы: (перечень подлежащих разработке вопросов): определения и типология метафоры, способы перевода метафоры, лексико-грамматические трансформации при переводе метафоры, перевод метафоры в стихотворениях С. Плат.

5. Перечень материалов приложения: Приложение 1

6. Дата выдачи задания: 1 сентября 2023 года

Руководитель курсовой работы: Баженова Екатерина Юрьевна доцент, кандидат филологических наук, доцент

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2023 года

(подпись студента)



## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 53 с., 1 приложение, 62 источника.

ДЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ, ДОБАВЛЕНИЕ, ЗАМЕНА ОБРАЗА, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА, МЕТАФОРА, МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА, ОПУЩЕНИЕ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, РЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА, СОХРАНЕНИЕ ОБРАЗА.

В работе описывается и анализируется теоретический материал, касающийся вопросов перевода метафоры с английского на русский язык. Рассматриваются словарные дефиниции перевода и метафоры, изучаются способы перевода метафоры, описанные в научной литературе. В ходе анализа переводов стихотворений С. Плат устанавливаются способы перевода метафор, использованные переводчиком. Целью данной работы стало исследование способов перевода метафоры на материале стихотворений С. Плат. В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, методы количественных подсчетов, анализа словарных дефиниций, интерпретационный метод, контекстуальный анализ.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Метафора как объект перевода	8
1.1 Понятие метафоры и ее виды	8
1.2 Способы перевода метафоры	15
1.3 Проблема перевода метафоры в поэтических произведениях	19
2 Перевод метафоры в стихотворениях С. Плат	22
2.1 Способы перевода метафор в стихотворениях С. Плат	22
2.2 Особенности перевода метафор в стихотворениях С. Плат	31
Заключение	35
Библиографический список	37
Приложение	45

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время тема изучения метафоры по-прежнему актуальна, поскольку метафора, являясь средством образного выражения содержания, сложна для перевода. Вместе с тем, представляя собой емкое и яркое образное сравнение, метафора часто используется в поэтических произведениях и может составлять основу авторского стиля.

Высокая насыщенность стихотворных произведений С. Плат метафорами и иными средствами иносказания делает их сложными для понимания и интерпретации, что, в свою очередь, осложняет их перевод на другой язык.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что специалист в области лингвистики и переводоведения должен владеть наиболее распространенными и эффективными способами перевода языковых единиц с английского на русский язык, в том числе при работе со средствами образного выражения. Метафора обладает высокой частотностью в большинстве функциональных стилей и представляет собой сложную переводческую задачу применительно к художественным текстам.

**Новизна** исследования заключается в исследовании способов перевода метафоры с английского на русский язык на материале стихотворений С. Плат.

**Целью** данной работы является анализ способов перевода метафоры с английского на русский язык на материале стихотворений С. Плат.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрывается понятие «метафора»;
- 2) изучить сложившиеся и описанные в научной литературе способы перевода метафоры;

3) выявить и проанализировать способы перевода метафоры с английского на русский язык на материале стихотворений С. Плат, вошедших в сборник «The collected poems»;

4) обобщить и систематизировать полученные в ходе исследования данные и выявить особенности перевода метафоры в поэтических произведениях.

**Объектом** данного исследования является метафора в переводческом аспекте.

**Предметом** данного исследования являются способы перевода метафоры с английского на русский язык на материале стихотворений С. Плат.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что при переводе поэтического произведения дословный перевод метафоры является приоритетным способом перевода, поскольку позволяет сохранить исходную образность текста и авторский стиль.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал об особенностях перевода метафоры с английского на русский язык.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в преподавании дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода», «Теория перевода».

**Методы исследования:** метод описания, метод обобщения и систематизации, метод частичной выборки, количественных подсчетов, описания, анализ словарных дефиниций, интерпретационный метод, контекстуальный анализ.

**Материалом исследования** послужили стихотворения С. Плат на английском языке, вошедшие в сборник «The collected poems», а также переводы этих стихотворений на русский язык. Общее количество стихотворений – 34, общее количество проанализированных единиц – 93.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В первой главе данной работы осуществляется описание метафоры как объекта перевода и сложившихся в отечественной практике перевода – способов перевода метафоры с английского на русский язык. Во второй главе устанавливаются способы перевода метафоры на материале стихотворений С. Плат и осуществляется анализ полученных данных.

# 1 МЕТАФОРА КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

## 1.1 Понятие метафоры и ее виды

В лингвистической науке существует большое количество определений метафоры. Большая часть из них интерпретирует метафору как стилистическую фигуру или троп, основанный на переносе значения.

По «словарю лингвистических терминов» О.С. Ахмановой метафора (греч. *metaphora* – «перенос») определяется как «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии»<sup>1</sup>.

Тропы, как поясняет И.В. Арнольд – это «лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении»<sup>2</sup>.

Механизм такого преобразования значения Н.Д. Арутюнова описывает как «употребление слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для <...> наименования объекта, входящего в другой класс»<sup>3</sup>. Такой перенос имени одного объекта на другой основан на сходстве вещей по каким-либо признакам: форме, цвету и т.д. Такой признак становится ведущей характеристикой «переименованного» объекта. Так, И.В. Арнольд определяет метафору как «скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго»<sup>4</sup>.

Метафора представляет собой слово или словосочетание. На это в своих определениях указывают многие авторы. Например, С.А. Кузнецов описывает метафору как «употребление слова или выражения в переносном

---

<sup>1</sup> Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. С. 231.

<sup>2</sup> Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. пособие для вузов. 8-е изд. М., 2006. С. 123.

<sup>3</sup> Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека. М., 1999. С. 296-297.

<sup>4</sup> Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Л., 1981. С. 82.



значении»<sup>5</sup>.

В сочинении А.Н. Баранова о словаре русской политической метафоры, метафора рассматривается как сложный когнитивный феномен, возникающий в результате взаимодействия двух смысловых комплексов - содержания/фокуса/источника и оболочки/рамки/цели. Согласно терминологии автора, «фокус» определяется как слово, использованное в переносном смысле, в то время как «оболочка» представляет собой слова, окружающие «фокус», употребляемые в обычном понимании<sup>6</sup>.

Подводя промежуточный итог, метафора является единицей языка, отражающей результат интерпретации действительности через поиск аналогий и сходств между объектами. Как утверждает Дж. Лакофф, «метафора – это основное средство понимания одного опыта в терминах другого»<sup>7</sup>.

Метафоры делятся на категории в зависимости от характеристик предметов, понятий и явлений, которые описывают. Один из русских ученых, который разделяет метафору на простую и развернутую, является В.П. Москвин. В своих работах он анализирует различные типы метафор, включая простые и развернутые, и их роль в художественном творчестве. Так, по мнению автора, в простой метафоре план выражения представлен одной единицей, а в развернутой метафоре носителем образа является группа ассоциативно связанных единиц<sup>8</sup>.

Примерами простой метафоры, которая используется в английской художественной литературе, может быть: a sunny smile – «сияющая улыбка», а sun-drenched beach – «залитый солнцем пляж». Развернутая метафора представляет собой целый текст. Она является вариантом метафоры, который описывает сравнение между двумя объектами или идеями более подробно и основательно, чем это делает обычная метафора. Развернутая метафора

---

<sup>5</sup> Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998. С. 537.

<sup>6</sup> Баранов, А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М., 1991. С. 45.

<sup>7</sup> Лакофф, Дж. Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004. С. 10.

<sup>8</sup> Москвин, В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. М., 2006. С. 136.

позволяет автору более полно раскрыть свою концепцию и передать эмоциональную глубину произведения. Например, стихотворение Сильвии Плат «Metaphors» подробно и неоднозначно описывается ее беременность, что неудивительно, с помощью нескольких несочетаемых метафор, что делает его развернутой метафорой. I'm a riddle in nine syllables, an elephant, a ponderous house, a melon strolling on two tendrils... – «Так, я – загадка в девяти строках». Некоторые считают, что эти строки – метафора ее страха перед родами или, возможно, осознания того, что беременность – это только начало, и теперь она должна стать матерью.

При этом метафора – не единственное языковое средство, состоящее в употреблении языковых единиц в переносном значении.

1) Так, к примеру, развернутая метафора и аллегория представляют собой схожие стилистические приемы, но есть несколько ключевых различий, которые помогут провести разграничение

Метафора может быть раскрыта, когда сравнение осуществляется на нескольких уровнях. Раскрытые метафоры чаще всего встречаются в фольклоре и древней литературе. Интерес к аллегории усилился в христианской литературе из-за предпочтения к притчам. Притча сама по себе является развернутой метафорой.

Аллегория является результатом развертывания метафоры. Некоторые аллегории могут быть источником новых развернутых метафор. Аллегория отличается от метафоры тем, что за ней стоит определенная история, она соотносится с национальным или транснациональным контекстом<sup>9</sup>.

Например, стихотворение С. Плат – «Medusa» ассоциируется с образом Медузы Горгоны. В стихотворении использован каламбур имя ее матери Аурелия совпадает с названием одного из видов атлантических медуз.

Выводы, которые можно сделать, чтобы различить развернутую метафору и аллегорию, следующие: развернутую метафору можно интерпретировать только в авторском контексте, в то время как аллегория

---

<sup>9</sup> Хазагеров, Г. Г. Основы теории литературы: учебник для вузов. М., 2024. С. 111-112.

требует дополнительных знаний от читателя в области литературы, религии, культуры. Аллегория и метафора – это тропы, использующиеся для передачи смысла через несравнимые сравнения, но они имеют свои отличия. Аллегория может включать полные истории, в то время как метафора сконцентрирована на описании конкретных объектов или явлений. Аллегория имеет два уровня сравнения – прямой и скрытый смысл, в то время как метафора имеет только одно авторское толкование.

2) Следует также отличать метафору от метонимии. Метонимия – это перенос названия с одного объекта на другой «по принципу их реальной или ассоциативной смежности <...> на основании пространственных или временных связей»<sup>10</sup>.

Как указывает Дж. Лакофф, функция метонимии заключается в том, чтобы заменять одну сущность другой. Ученый подчеркивает системность метонимических концептов, сходных с метафорическими процессами: часть вместо целого, лицо вместо человека (We need some new faces round here – Нам здесь нужны новые лица)<sup>11</sup>.

В отличие от метафоры, метонимия не предусматривает какого-то либо сходства между предметами. Метафора позволяет заменять одно слово другим произвольно, по некоторому сходству. Метонимия подразумевает, что обозначаемые предметы логически связаны друг с другом. «Попал в больницу с сердцем» – это метонимия, подразумевается сердечный приступ, инфаркт. Существенное различие между метафорой и метонимией заключается в том, что для метонимии значение имеет сдвиг фокуса внимания, а для метафоры – наличие общих признаков, на основе которых и образуется совмещенное, интегральное пространство<sup>12</sup>.

3) Поскольку механизм метафорического именованья основан на сходстве объектов, необходимо разграничить метафору и сравнение как виды

---

<sup>10</sup> Москвин, В. П. Русская метафора ... С. 14.

<sup>11</sup> Уразова, Е. А. Типы метафоры. Метафора, метонимия, сравнение - в чём отличие? // Электронный научный журнал. 2016. № 11-1 (14). С. 151-156.

<sup>12</sup> Москвин, В. П. Русская метафора ... С. 16.

тропов, имеющие существенные различия. Мнения о природе сравнения у отечественных ученых во многом схожи. Так, Н.Д. Арутюнова указывает, что сравнение – это постоянное сходство, а метафора выражает устойчивое подобие<sup>13</sup>. По мнению ученого, преобразование метафоры в сравнение ведет к смысловому изменению.

И.В. Арнольд утверждает, что «сравнение – это лингвистическое явление, в котором значение некого предмета или явления расширяется, углубляется или уточняется с помощью других понятий или явлений путем их сопоставления на базе общего для них признака»<sup>14</sup> (С. Фицджеральда «Tender in the night» – He was not sure last night at the theatre she had referred pointedly to

Rosemary as a child). Исходя из приведенного определения, сравнение – это способ объяснить одно понятие, сопоставляя его с другим. По мнению Ж. Дюбуа и его соавторов, сравнение не содержит отклонений от лексического значения слов, поэтому оно не содержит и логических отклонений. Автор также указывает на то, что сравнение используется для описания объекта и приближения разных предметов или явлений. Отличие метафоры от сравнения заключается в том, что метафора не подчиняется логике и представляет нечто уникальное, где существует противоречие между значениями и смыслами слов<sup>15</sup>.

4) Часто путают метафору с перифразой. Однако, согласно автору В.П. Москвину, перифраза – это лишь описательный оборот, цель которого избежать обычное наименование, в то время как метафора служит для передачи скрытого сравнения между объектами, чьи свойства не присущи им изначально<sup>16</sup> (the Dark Continent – Африка, the author of Hamlet – Шекспир).

Метафора обладает сильным эмоциональным и визуальным воздействием на читателя или слушателя. Она может создать яркие образы и

---

<sup>13</sup> Ревенко, Е. С. Шевченко, М. Н. Современные подходы к изучению метафоры... С. 107.

<sup>14</sup> Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. С. 64.

<sup>15</sup> Дюбуа, Ж. и др. Общая риторика. М., 1986. С. 12.

<sup>16</sup> Москвин, В. П. Русская метафора ... С. 33.

вызвать сильные чувства. Перифраза, с другой стороны, может использоваться для уточнения или объяснения идеи, но она не создает столь запоминающийся эффект, как метафора.

Метафора широко используется в поэзии, художественной прозе и риторике, чтобы создать более яркий и эмоциональный образ текста. Перифраза чаще всего используется в научных или технических текстах, где ясность и точность более важны, чем выразительность.

Метафора и синекдоха являются тропами, но обладают определенными различиями.

5) Синекдоха – это художественный троп, в которой часть чего-либо используется для указания на целое или наоборот, целое используется для обозначения его части. Она предполагает употребление слова, обозначающего какую-то часть, вместо слова, обозначающего целое или наоборот<sup>17</sup>. Например, единственное число вместо множественного: выражение «коллектив» может использоваться для обозначения всех членов коллектива. Множественное число вместо единственного: *Faces in the crowd – specific people in a crowd, mouths to feed – a group of hungry people*).

Для доказательства отличия метафоры от синекдохи мы можем обратиться к теоретическим работам исследователей лингвистики.

Один из исследователей, А.Н. Смолина в своей работе «Синекдоха» отмечает, что метафора используется для трансформации значения, создания новых смыслов и установления новых ассоциаций. Синекдоха же часто используется для создания эффекта реалистичности и увеличения выразительности текста<sup>18</sup>.

Важно отметить, чем отличается метонимия от синекдохи, так как их понятия очень схожи. Метонимия – это скорее сжатое описание предмета. Разновидностью метонимии считается синекдоха<sup>19</sup>. Синекдоха – упоминание

---

<sup>17</sup> Москвин, В. П. Русская метафора ... С. 17.

<sup>18</sup> Смолина, А. Н. Синекдоха. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): Словарь-справочник. Электронное издание. Красноярск, 2014. С. 576.

<sup>19</sup> Там же.

части, при котором целое лишь подразумевает. От этого в синекдохе более выражен переносный смысл, чем в метонимии, объясняет М.А. Петровский в «Литературной энциклопедии» 1925 года.

Таким образом, метафора и синекдоха имеют разные цели и эффекты. Метафора создает новые значения и ассоциации, тогда как синекдоха указывает на часть или целое.

При переводе языковых метафор важно находить общепринятые аналоги в переводящем языке, в то время как авторские метафоры рекомендуется сохранять как можно ближе к оригиналу.

1. Стертая метафора лишена фигуральности, что может затруднить ее перевод, так как образы, лежащие в ее основе, могут быть уникальными для каждого языка. Особенность стертой метафоры заключается в том, что ее смысл передается скорее через значение, чем через образ.

2. Авторская метафора представляет собой использование автором собственных образных выражений, не распространенных в повседневной речи. Перевод авторских метафор настоятельно рекомендуется проводить максимально точно, поскольку они отражают стиль и личность автора, а также способствуют обогащению словарного запаса языка перевода<sup>20</sup>.

Г.В. Колшанский называет авторскую метафору «словами, которые образуются непосредственно автором текста<sup>21</sup>. В авторской метафоре отражено субъективное отношение говорящего, а в общеязыковой оно изначально заложено, но со временем утрачено<sup>22</sup>.

По мнению П. Ньюмарка, индивидуально-авторская метафора – это особая форма выражения мысли, которая отличается оригинальностью и особой смысловой нагрузкой. Он утверждает, что метафора включает в себя широкий спектр ассоциаций и символики, которые зависят от

---

<sup>20</sup> Трекина, К. Д. Перевод метафор в художественном тексте (на примере романа Агаты Кристи «Пять поросят») Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.): в 2-ч. Ч. 1: Современные лингвистические исследования. Екатеринбург, 2018. С. 240-241.

<sup>21</sup> Колшанский, Г. В. Контекстная семантика. М., 1980. С. 103.

<sup>22</sup> Романова, Т. В. Авторская метафора в художественной прозе С.А. Есенина // Современное есениноведение. 2007. № 6. С. 120.

индивидуальных особенностей автора. Таким образом, индивидуально-авторская метафора является важным инструментом самовыражения автора в поэзии<sup>23</sup>.

3. Образная метафора выполняет характеризующую функцию и обычно занимает в предложении позицию сказуемого. В именной позиции образная метафора часто используется указательным местоимением, отсылающим к предшествующему утверждению: *Time is a great machine of iron bars* – «да время – злой насос». Sylvia Plath (*Sonnet: to time*).

Художественный текст не только содержит информацию и эстетическое значение, но и является источником культуры. А.А. Потебня, М.Н. Кожина, В.А. Пищальникова и другие подчеркивают метафоричность художественного текста, а создание образной метафоры считают основой для формирования художественного мира. В языковом пространстве текста присутствуют намеки, фигуративность и образность, а задача автора – изобразить мир неявными выражениями и оценками. Осознавая метафору как важную составляющую художественного текста, необходимо понимать, что ее перевод на другой язык предполагает сложную и кропотливую работу, которая включает креативность переводчика и его знание конвенциональных способов перевода метафоры.

## **1.2 Способы перевода метафоры**

В современной практике перевода сложилось большое количество способов перевода. Авторы предлагают классификации, основанные на различных подходах, как правило, разделяя способы перевода на лексические, грамматические и лексико-грамматические виды.

Метафора, будучи лексической единицей, переводится посредством приемов, применяемых для перевода слов. К ним относятся подбор словарного соответствия и различные лексические трансформации, к которым традиционно относят лексические трансформации: транслитерацию,

---

<sup>23</sup> Шикалов, С. В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Вестник МГЛУ. 2010. № 9 (588). С. 162.

переводческое транскрибирование, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию и генерализацию), антонимический перевод, смысловое развитие или модуляции, целостное преобразование и компенсацию потерь в процессе перевода. К грамматическим трансформациям лингвист относит: полные и частичные замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения.

При этом существует значительное количество исследований, посвященных собственно переводу метафоры. А.Д. Швейцер<sup>24</sup>, Т.А. Казакова<sup>25</sup> и Л.С. Бархударов<sup>26</sup> выделяют следующие способы перевода метафоры:

1. Полный перевод: дословная передача исходной метафоры без изменений (black day – «черный день», black deed – «черное дело»);

2. Замена отдельных элементов: замена элементов метафоры при лексическом или ассоциативном несоответствии (black sheep – «паршивая овца», black frost – «трескучий мороз»);

3. Добавление или опущение элементов: включение дополнительных элементов или опущение некоторых из них в исходной метафоре.

4. Структурное преобразование: изменение структуры метафоры для согласования с грамматическими особенностями языка перевода (woke early to see the kiss of the sunrise summoning a rosy flush to the western cliffs, which sight never fails to raise my spirits – «я встала пораньше и видела, как от солнечного поцелуя на восходе вспыхнули румянцем западные скалы – зрелище, которое меня неизменно вдохновляет»);

5. Традиционное соответствие: использование традиционных соответствий для метафор фольклорного, библейского или античного происхождения (a fair maiden – «красная девица», а не red maiden – «рыжая девица», a brave man, а не fine fellow – «замечательный парень»);

6. Параллельное именование: использование сходных образов и

---

<sup>24</sup> Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. С. 7-9.

<sup>25</sup> Казакова, И. В. Практические основы перевода. СПб., 2001. С. 46-50.

<sup>26</sup> Newmark, P. The translation of metaphor. N.Y., 1998. P. 15.



выражений для передачи распространенной метафоры при сохранении базового образа и передаваемой информации.

7. Сравнение: перевод метафоры с использованием сравнения.

8. Перефразирование: переформулировка метафоры для достижения адекватного перевода.

Важно отметить, что в зависимости от принадлежности метафор к конвенциональному или авторскому типу, подбираются соответствующие способы перевода. При переводе конвенциональной метафоры переводчик должен подобрать общеупотребительный аналог, клише. Авторские метафоры, по мнению М.А. Куниловской, должны переводиться с сохранением образа исходной метафоры и сопровождаться установлением полного семантического и структурного соответствия между исходной метафорой и ее соответствием на языке перевода<sup>27</sup>.

Схожий принцип перевода метафоры описывает и В.Н. Вовк. По мнению исследователя, основополагающим принципом работы переводчика является «закон сохранения метафоры», под которым понимается требование сохранять метафорический образ при переводе с целью сохранения «эстетического и прагматического эффекта метафоры»<sup>28</sup>.

Вопрос общей тенденции в переводе метафоры, которой придерживается переводчик при работе с текстом, решается различными авторами с помощью введения понятия «переводческой стратегии». Так, Т.А. Казакова, Л.С. Бархударов<sup>29</sup> и П. Ньюмарк выделяют такие стратегии перевода метафоры как:

1) метафоризация – замена неметафорического выражения метафорическим. Пример метафоризации: *Could contain in their veins / That quiet, or the nervous system of stones* (С. Дагдейл) – «Тот островок, чьи нервы

---

<sup>27</sup> Куниловская, М. А. Авторская метафора как объект перевода // *Lingua mobilis*. 2010. № 4 (23). С. 73-74.

<sup>28</sup> Андреева, Е. П. Способы перевода метафоры с английского языка на русский язык // *Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей: сб. науч. тр.* Томск, 2014. С. 43-45.

<sup>29</sup> Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 27. См. также: Казакова, И. В. Проблемы перевода метафоры. С. 59.

окаменели, / А в венах гранитных тихо воды текут» (М.В. Фаликман);

2) реметафоризация – замена одной метафоры другой. Пример реметафоризации, при которой даже в случае переосмысления образа сохраняется смысловая общность оригинала и перевода: *We were a ring: the clock ticked round us / For that time and the wind was deflected* (Д. Константайн) – «Словно ослабла броня, отражавшая времени стук» / «Словно разжалось кольцо, заслонявшее нас от ветров» (А.Д. Плисецкая);

3) деметафоризация – замещение метафорического выражения в исходном тексте неметафорическим при переводе. Пример деметафоризации: *Clattering back and forth between the wings* (С. Дагдейл) – «Снуют беспрестанно по коридору» (А.Г. Генина). В данном случае переводчик пытается компенсировать опущение метафоры с помощью эпитета и подбора лексики («снуют беспрестанно»).

Все перечисленные стратегии сводятся к сохранению образа, его замене, или отказу от метафоры при переводе.

М.А. Куниловская и Н.В. Короводина предлагают следующую классификацию способов перевода:

1. Полный перевод. Полный перевод метафоры предполагает 1) подбор традиционного соответствия в случае, если переводу подлежит стертая метафора; 2) калькирование, применяемое для передачи авторской метафоры.

2. Переводческие преобразования, к числу которых относятся 1) лексическая замена; 2) добавление и опущение; 3) морфологическая замена; 4) синтаксическая замена<sup>30</sup>.

Данная классификация берется за основу и является инструментарием для проведения исследования.

Таким образом, перевод метафоры осуществляется с применением таких способов перевода как традиционное соответствие с сохранением метафорического образа, лексические, морфологические и синтаксические замены, добавление и опущение. Данные способы перевода реализуют

---

<sup>30</sup> Куниловская, М. А. Авторская метафора ... С. 76-78.

стратегии перевода метафоры: метафоризация, замены образа (реметафоризация) и деметафоризация, т.е. замена метафоры на не метафорическое выражение.

### **1.3 Проблема перевода метафоры в поэтических произведениях**

Перевод поэтического произведения представляет собой особый вид межъязыкового посредничества и называется поэтическим. Поэтический перевод является видом художественного перевода, нацеленного на оказание «эстетического воздействия на реципиента»<sup>31</sup>.

Поэтический перевод – это «перевод поэтического текста, созданного на одном языке, при помощи поэтического текста на языке перевода»<sup>32</sup>. Автор этого определения С.Ф. Гончаренко считает, что в результате перевода создается новый поэтический текст, воспринимаемый в качестве эквивалента оригинала с точки зрения передаваемой концептуальной и эстетической информации.

Идея эквивалентности поэтических текстов ранее была описана А.Д. Швейцером, который ввел понятие «поэтической эквивалентности» как «идеального эталона перевода» поэтического произведения<sup>33</sup>.

Поэтическая эквивалентность текстов – сложное понятие, которое было описано Я.Л. Либерманом как идентичность «эмоционально-психологического потенциала» произведений, что должно выражаться в максимально точной передаче мировоззрения автора, его личностных качеств, настроений и ощущений. При такой передаче поэтического произведения становится возможным вызвать аналогичную эквиваленту «эмоционально-психологическую восприимчивость читателя»<sup>34</sup>.

Следовательно, достижение адекватности при переводе

---

<sup>31</sup> Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика. М., 2008. С. 260.

<sup>32</sup> Гончаренко, С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. М. 1999. С. 109.

<sup>33</sup> Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. С. 91.

<sup>34</sup> Либерман, Я. Л. Как переводят стихи (заметки о переводе еврейской и не только еврейской поэзии). Екатеринбург, 1995. С. 7.

художественного, в частности поэтического, произведения, возможно при обязательном сохранении как смысла, так и стиля оригинала. Переводчик должен передать основные нюансы и интонацию, сохраняя авторскую индивидуальность и эстетическую ценность текста. Для этого необходимо глубокое знание языка и культуры языка-источника и целевого языка. По этой причине поэтический перевод может рассматриваться как особый вид художественного творчества<sup>35</sup>.

Метафора широко используется в художественной речи. Н.Д. Арутюнова объясняет тяготение художественной речи к метафоричности тем, что «поэт отталкивается от обыденного взгляда на мир, он не мыслит в терминах широких классов», а в метафоре «заключено имплицитное противопоставление обыденного видения мира <...> необычному, вскрывающему индивидуальную сущность предмета»<sup>36</sup>.

Перевод художественного произведения сам по себе представляет сложную задачу, а наличие в нем метафор создает дополнительные трудности для переводчика. Соответственно, утрата метафоры при переводе может привести к тому, что смысл будет передан не в полной мере, и переводчик должен найти какой-либо способ перевода для сохранения смысла<sup>37</sup>.

М.А. Куниловская и Н.В. Короводина отмечают, что выбор способа перевода зависит от различий в метафорических моделях двух языков. Исследование также показывает, что переводчики чаще всего стремятся сохранить авторскую образность как при переводе индивидуально-авторской, так и общеязыковой художественной метафоры<sup>38</sup>.

Таким образом, поэтический перевод – особый вид художественного творчества, который требует глубокого знания языка, культуры и творческого подхода. Главная стратегия поэтического перевода – сохранение

---

<sup>35</sup> Шутемова, Н. В. Становление понятия поэтического перевода. М., 2011. С. 152.

<sup>36</sup> Богданова, Е. С. Метафора в художественном тексте: функции, восприятие, интерпретация // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2016. № 3 (52). С. 1-3.

<sup>37</sup> Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. М., 1999. С. 115.

<sup>38</sup> Куниловская, М. А. Авторская метафора как объект перевода. Челябинск, 2010. С. 75.

смысла и стиля оригинала и передача эмоционального воздействия исходного текста. Переводчику необходимо адаптировать текст к культурным нормам, сохраняя индивидуальность оригинала. При переводе художественных метафор можно сохранить образ или заменить его более привычным для принимающей культуры. Адекватный перевод передает не только информацию, но и создает эмоциональное и эстетическое впечатление, как при чтении оригинала.

Выводы по главе. Метафора представляет собой троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии. Существуют простая и развернутая метафоры, которые различаются по размеру, т.к. развернутая метафора представляет собой целый текст. Она является вариантом метафоры, который описывает сравнение между двумя объектами более подробно, чем это делает обычная метафора. Метафору следует отличать от аллегии, метонимии, синекдохи, сравнения, т.к. ее отличительным признаком является скрытое подобие. Основные способы перевода метафоры включают в себя традиционное соответствие с сохранением метафорического образа, лексические, морфологические и синтаксические замены, добавление и опущение. Применение этих способов перевода согласуется со стратегиями перевода метафоры: сохранением образа, заменой образа и демегафоризацией. В целом, передача метафоры при переводе поэтического произведения подчиняется принципу сохранения исходной образности и авторского стиля.

## 2 ПЕРЕДАЧА МЕТАФОРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ

### 2.1 Способы перевода метафор в стихотворениях С. Плат (1956-1962 гг.)

Материалом данного исследования послужили стихотворения американской поэтессы Сильвии Плат, опубликованный в сборнике «The collected poems» в редакции Теда Хьюза в 1992 году. Также для исследования был взят перевод данных стихотворений на русский язык, выполненный В.П. Бетаки, Т.Д. Венедиктовой, Е.В. Кассель, опубликованное в 2008 году.

Методом сплошной выборки из стихотворений данного автора были отобраны 93 единицы, идентифицированные как метафоры. Источником материала исследования стали, следующие стихотворения: «Conversation among the ruins» (1956), «Winter landscape, with rooks» (1956), «Bucolics» (1956), «Little Fugue» (1962), «Apprehensions» (1962), «Pursuit» (1956), «A Tale of Tub» (1956), «Quinn's complaint» (1956), «Night shift» (1957), «Frog autumn» (1958), «Sonnet to time» (1958), «Prologue to spring» (1958), «A winter ship» (1959), «Poem for a birthday. Who, maenad, the beast, flute note to the Reedy Pond, witch burning, the stones» (1959), «Metaphors» (1959), «You're» (1960), «A life» (1960), «Medusa» (1961), «The rival» (1961), «Blackberrying» (1961), «Tulips» (1961), «The moon and the yew tree» (1961), «Lady Lazarus» (1961), «Bee meeting» (1962), «Ariel» (1962), «Suicide off Egg Rock» (1962), «Poppies in July» (1962), «Elm» (1962), «Getting there» (1962).

В метафорическом и иносказательном тексте метафоры определяются посредством неявного или непрямого использования образов и ассоциаций. Вместо прямого описания какого-либо предмета или явления, автор использует непривычные или необычные ассоциации, чтобы создать новое понимание или ощущение. Это может происходить через несколько способов:

1. Сравнение: Автор может использовать язык сравнений, в котором

устанавливает параллели между двумя различными предметами или явлениями. Это позволяет автору передать определенные чувства, настроение или идеи через источник сравнения. Пример: *And I see myself, flat, ridiculous, a cut-paper shadow (Tulips)* – «В нем, как в зеркале, я себя вижу плоской, идиотски смешной, как вырезанный из белой бумаги силуэт» (Описание лирической героини).

2. Метонимия: Автор может использовать метонимию – замену одного термина другим, связанным с ним по смыслу или ассоциациям. Такой прием позволяет автору передать сложные идеи или концепции через более простые ассоциации. Например: *Sometimes the pen is mightier than the sword* (Здесь *pen* – «слово, речь, литература, пресса», *sword* – «армия, война, сражение»).

3. Метафорическое употребление слов: Автор может использовать слова или фразы в переносном смысле, чтобы передать определенные идеи или ассоциации. Пример: *Time is a great machine of iron bars, that drains eternally the milk of stars (Sonnet: to time. 1958)* – «Да время – злой насос: и Млечный путь, он выпьет до конца когда-нибудь» (Жизнь, время).

4. Создание образов и ассоциаций: Автор может использовать различные слова, описания и метафоры для создания образов и ассоциаций, которые передают определенные идеи или настроение. Пример: *a sudden wind in my face (Blackberrying)* – «ветер в лицо» (Неожиданная ситуация или положение).

В итоге, определение метафор в метафорическом и иносказательном тексте основывается на неявном использовании образов, сравнений, метонимии и переносном значении слов и фраз. Эти приемы позволяют автору создать глубокое и эмоциональное понимание текста через ассоциации и визуальные образы.

Выявление метафор начиналось с изучения особенностей творческого периода С. Плат, к которому относится стихотворение, с анализа содержания текста и определения его скрытых смыслов. Потребовалось предварительно выполнить исследование контекста стихотворных произведений. Сильвия

Плат родилась 27 октября 1932 года в Массачусетсе. Ее отец был профессором, а мать была значительно моложе его. В возрасте 8 лет отец умер, и от этого момента депрессия исключила смысл в ее учебе и отношениях с людьми. Она попала в психиатрическую клинику и преодолела депрессию благодаря лечению. Затем она поступила в Кембридж, где встретила и вышла замуж за поэта Теда Хьюза в 1956 году.

Творчество указанного автора известно тем, что его характеризует значительная метафоричность. Для поэтического стиля С. Плат характерно использование оригинальных, неожиданных метафор, в том числе «метафор-загадок». В метафорах-загадках или, как их еще называют, незамкнутых метафорах, эксплицитно назван только образный объект, в то время как субъект присутствует имплицитно и зачастую угадывается с трудом. Ряд исследователей, таких как, Е.Ю. Кожина, Е.В. Кассель, Е.К. Герасимова, Т.Б. Кузема считают, что метафоры пронизывают все творчество С. Плат, и ряд ее стихотворных произведений представляют одну большую метафору, поскольку смысл стихотворений завуалирован, спрятан за красочными образами и сравнениями<sup>39</sup>.

В результате проведенного анализа было выявлено, что при переводе метафор переводчик прибегает к переводческим преобразованиям, нежели полному переводу метафор. По классификации М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной были использованы приемы: калькирование, добавление, опущение, лексическая замена, морфологическая замена, синтаксическая замена.

Рассмотрим первый способ передачи метафоры – калькирование. Калькирование используется для перевода слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода<sup>40</sup>.

Было установлено, что в ряде случаев переводчик прибегает к приему

---

<sup>39</sup> Кузема, Т. Б. Функции метафоры в поэзии Сильвии Плат. Концепции устойчивого развития науки в современных условиях: сб. ст. Межд. науч.- практ. конф. в 2-х частях, Новосибирск, 2 июня 2022 г. Уфа, 2022. С. 29-31.

<sup>40</sup> Мисуно, Е. А. Шаблыгина, И. В. Перевод с английского языка на русский язык. ... С. 18.



калькирования, например при переводе метафоры, которая используется поэтессой. A tumult of keys – «буйство клавиш» (ветки тиса), a yew hedge – «тисовая изгородь» (запреты), one leg – «одна нога» (ствол тиса), sheets – «простынями» (облака), marriage dress – «венчальное платье»<sup>41</sup> (облака), a black wall – «черной стене» (дерево), cold blanks – «холодная пустота»<sup>42</sup> (облака), a panther – «леопард» (муж лирической героини – Т. Хьюз), the tower of my fears – «в башню – страхов»<sup>43</sup> (безопасное место), crab and octopus – «осьминоги или крабы»<sup>44</sup> (вентили на кранах), giant – «гигант»<sup>45</sup> (муж лирической героини), God-ball – «мячик божий» (голова матери), Atlantic cable – «Атлантический кабель»<sup>46</sup> (связь с матерью), wind in my face – «ветер в лицо» (неожиданная ситуация), phantom laundry – «незримым бельем»<sup>47</sup> (деревья на ветру), I am a root – «а я – корень»<sup>48</sup> (описание лирической героини), the wax image of myself – «в восковой копии себя» (описание лирической героини), I am a dartboard for witches – «я мишень для ведьм» (описание лирической героини), the cellar's belly – «и брюхо подвала»<sup>49</sup> (подвал), the bone and sinew – «кости и жила»<sup>50</sup> (основа, причина), an elephant, a ponderous house – «я слон громоздкий дом» (описание лирической героини), a melon strolling on two tendrils – «еще я дыня, разгуливающая на двух усах»<sup>51</sup> (описание лирической героини), I am your opus – «я ваше - сокровище»<sup>52</sup> (описание лирической героини), hell flames – «адские огоньки»<sup>53</sup> (цветки мака), clean cells – «чистых ячеек» (счастливые события), blue dew – «голубая роса» (талант), the wax house – «восковым домом»<sup>54</sup> (дом, быт), God's lioness

---

<sup>41</sup> Little Fugue.

<sup>42</sup> Apprehensions.

<sup>43</sup> Pursuit.

<sup>44</sup> A Tale of Tub.

<sup>45</sup> The Quinn's complaint.

<sup>46</sup> Medusa.

<sup>47</sup> Blackberrying.

<sup>48</sup> Poem for a birthday. Who.

<sup>49</sup> Poem for a birthday. Witch burning.

<sup>50</sup> Poem for a birthday. The stones.

<sup>51</sup> Metaphors.

<sup>52</sup> Lady Lazarus.

<sup>53</sup> Poppies in July.

<sup>54</sup> Stings.

– «Божья львица» (образ лошади лирической героини), I am the arrow, the dew that flies – я – стрела, я – роса»<sup>55</sup> (лирическая героиня на лошади), our traveled prawn – «креветка наша странствующая»<sup>56</sup> (ребенок лирической героини), the moon is no door. It is a face in its own right – «луна – не дверь. Это лицо» (луна), love is a shadow <...> it has gone off – «любовь только тень <...> она ускакала»<sup>57</sup> (любовь), the red wall – «алая стена»<sup>58</sup>, summer grows old – «лето стареет»<sup>59</sup> (осень).

Перейдем к замене на синтаксическом уровне, т.е. изменению типа предложения на уровне синтаксиса. Данный тип перевода метафоры является вторым по частотности.

What solace can be struck from rock to make heart's waste – «ну, какое же утешенье всерьез можно выбить из камня»<sup>60</sup> (депрессия), lurks the lithe one – «на задних лапах неустанно идет»<sup>61</sup> (скрытность, грация, быстрота), amid the ticking jeweled clocks – «в часах среди камней и шестерней» (жизнь), time is a great machine of iron bars – «да время – злой насос»<sup>62</sup> (жизнь, время), off that landspit of stony mouth-plugs – «с этого плевка земли, с этого полуострова, где требуют покорного молчания даже камни»<sup>63</sup> (дом матери), I am all mouth – «ем без устали»<sup>64</sup> (лирическая героиня), the dear ripen in the grapeleaves – «в листьях винограда зреет мертвая желтизна»<sup>65</sup> (увядание листьев), hourly the eye of the sky enlarges its blank. Dominion – «час за часом небо расширяет свою пустыню»<sup>66</sup> (небо), I'm a red fruit, ivory, fine timbers – «сруб сложенный из самых лучших бревен»<sup>67</sup> (ноги лирической героини), her wings torn shawls

---

<sup>55</sup> Ariel.

<sup>56</sup> You're.

<sup>57</sup> Elm.

<sup>58</sup> Apprehensions.

<sup>59</sup> Frog autumn.

<sup>60</sup> Winter landscape, with rocks.

<sup>61</sup> Pursuit.

<sup>62</sup> Sonnet to time.

<sup>63</sup> Medusa.

<sup>64</sup> Poem for a birthday. Who.

<sup>65</sup> Poem for a birthday. Maenad.

<sup>66</sup> Poem for a birthday. Flute notes from a Reedy Pond.

<sup>67</sup> Metaphors.

– «ее крылья – платки из потертого ситца» (порванные крылья), *over the engine that killed her – the mausoleum* – «над этим убившим ее механичностью быта»<sup>68</sup> (дом, быт), *both of you are great light borrowers* – «отраженным светом живет – и ты тоже»<sup>69</sup> (образ матери лирической героини), *Nigger-eye berries cast dark* – «ягоды – цвет глаз негритянки»<sup>70</sup> (цвет глаз лошади), *an albatross of frost, relic of tough weather* – «бородатый от инея замерзающий альбатрос»<sup>71</sup> (зима), *o high-riser, my little loaf* – «а растешь, мой милый, как на дрожжах сдоба»<sup>72</sup> (ребенок лирической героини), *cold-blooded* – «холодней вода»<sup>73</sup> (холодный осенний дождь), *Hairtusk's bride* – «жена щетинского кабана»<sup>74</sup> (муж лирической героини – Т. Хьюз), *green bed* – «постель зелена»<sup>75</sup> (первая трава), *happy sty-face* – «счастливая свинская рожа»<sup>76</sup> (муж лирической героини), *I am a letter in this slot* – «Я – опущенное письмо»<sup>77</sup> (лирическая героиня).

Давайте перейдем к следующему способу – лексической замене. Он применяется к словам с другим семным составом, но похожим по лексическому значению<sup>78</sup>.

*Black fingers* – «темные руки», в переводе «руки», а не пальцы (ветви тиса), <...> *hanging their bluegreen bellies and their wing panes in Chinese screen* – «театр теней» (цветущий луг), *Chinese* в переводе заменили на «театр», *bluegreen bellies* – «черно-зеленые брюшки»<sup>79</sup>, в переводе «черно-зеленые, а не сине-зеленые (мухи), а *stopped geranium* – «герань замерзшая»<sup>80</sup>, в переводе «замерзшая», а не остановившееся (отсутствие любви), а *cupboard*

---

<sup>68</sup> Stings.

<sup>69</sup> The rival.

<sup>70</sup> Ariel.

<sup>71</sup> A winter ship.

<sup>72</sup> You're.

<sup>73</sup> Frog autumn.

<sup>74</sup> Poem for a birthday. The beast.

<sup>75</sup> Bucolics.

<sup>76</sup> Poem for a birthday. Maenad.

<sup>77</sup> Getting there.

<sup>78</sup> Куниловская, М. А. Авторская метафора как объект перевода. *Lingua mobilis*. 2010. № 4 (23). С. 78.

<sup>79</sup> Blackberrying.

<sup>80</sup> Poem for a birthday. Who.

of rubbish – «ящик дребедени»<sup>81</sup>, в переводе «ящик», а не шкаф, чулан (образ лирической героини с мужем), a dozen red lead – «двенадцать алых камней»<sup>82</sup>, в переводе «двенадцать», а не дюжина, тысяча (тюльпаны), my bald nurse – «моя бедственная медсестра»<sup>83</sup>, в переводе «бесцветная», а не безволосая (мать лирической героини), eight combs of yellow cups – «восемь рам с желтыми чашечками»<sup>84</sup>, в переводе «рам», а не соты (8 лет счастливого брака), <...> yellow eye-button – « <...> в желтом зрачке»<sup>85</sup>, в переводе «зрачке», а не пуговица (дневная луна), my red filaments burn and stand – «красные нервы горят и торчат»<sup>86</sup>, в переводе «нервы», а не сухожилия (нервы лирической героини), eating the fingers of wisdom – «разгрызала орехи мудрости» (наставления отца лирической героини), замена существительного множественного числа fingers на «орехи»<sup>87</sup>, till the thudding source <...> – «глухой этот гул»<sup>88</sup> (фабрика), замена слова source на «гул», I'm a riddle in nine syllables – «так, я загадка в девяти строках»<sup>89</sup> (беременность лирической героини), замена syllables на «строки», bleak place – «месте пустом»<sup>90</sup>, замена прилагательного мрачный на пустой (душа), between the eye of the sun and the eyes of the tulips – «между глазами тюльпанов и глазами солнца»<sup>91</sup> (желтые круги солнца и пыльцы в центре цветка).

Следующий прием – добавление и опущение лексических единиц. Данный способ приводит к необходимости опускать или добавлять новые слова. На русском языке и при анализе приемов перевода Сильвии Плат, переводчик прибегал больше к добавлению, нежели к опущению, это объясняется эксплицитностью русского языка<sup>92</sup>. Является наименее

<sup>81</sup> Poem for a birthday. The beast.

<sup>82</sup> Tulips.

<sup>83</sup> Poem for a birthday. The stones.

<sup>84</sup> Stings.

<sup>85</sup> A winter ship.

<sup>86</sup> Elm.

<sup>87</sup> Poem for a birthday. Maenad.

<sup>88</sup> Night shift.

<sup>89</sup> Metaphors.

<sup>90</sup> Winter landscape, with rooks.

<sup>91</sup> Tulips.

<sup>92</sup> Куниловская, М. А. Авторская метафора ... С. 78.

частотным.

Glare of blue – «зимний пейзаж пронизан синим», опущение «glare» (яркое весеннее небо), locked in crystal caskets – «хрустальными крышками гробов»<sup>93</sup>, добавление «крышками» (лед на озере), eyes rolled by white sticks – «слепые глаза <...> », добавление «слепые» (отношение лирической героини с матерью), old barnacled umbilicus – «вот ведь неотвязная паутина»<sup>94</sup>, опущение «old» (отношение лирической героини с матерью), I am a root, a stone – «я – круглый камень», добавление «круглый»<sup>95</sup> (описание лирической героини), Duchess of Nothing – «Герцогиня Великого Ничто», добавление «великого»<sup>96</sup> (описание лирической героини), I became a still pebble – «я стала камнем»<sup>97</sup>, опущение «still» (описание лирической героини), a cut-paper shadow – «как вырезанный из белой бумаги силуэт»<sup>98</sup>, добавление «белый» (описание лирической героини), now I am milkweed silk – «теперь я в молочай шелковистый превращена», добавление «превращена» (описание лирической героини), feather dusters fanning their hands in a sea – «перистые метелки машут в океане»<sup>99</sup>, опущение «hands» (стебли и листья цветов), little bloody skirts – «окровавленные юбочки, веющие», добавление «веющие» (цветки мака), a mouth just bloodied – «как кожа рта, только что кровоточившего»<sup>100</sup>, добавление «кожа» (цветки мака), a machine to breath and beat forever – «машина для дыхания и биения»<sup>101</sup>, опущение «forever» (сердце), and now I foam to wheat, a glitter of seas – «и вот я пена пшеничных полей, сверканье морей»<sup>102</sup>, добавление «полей» (воплощение вдохновения), the mother of pestles – «мать ступок и пестиков»<sup>103</sup>, добавление «ступок» (природа), the future

---

<sup>93</sup> Prologue to spring.

<sup>94</sup> Medusa.

<sup>95</sup> Poem for a birthday. Who.

<sup>96</sup> Poem for a birthday. The beast.

<sup>97</sup> Poem for a birthday. The stones.

<sup>98</sup> Tulips.

<sup>99</sup> Bee meeting.

<sup>100</sup> Poppies in July.

<sup>101</sup> Suicide off Egg Rock.

<sup>102</sup> Ariel.

<sup>103</sup> Poem for a birthday. Witch burning.

is gray seagull – «будущее – мяукающая об уходе серая чайка», добавление «мяукающая об уходе» (будущее)<sup>104</sup>, <...> and their wing panes – «узоры крылышек как на полотне»<sup>105</sup> (мухи), honey-machine – «машина для добывания меда»<sup>106</sup> (дом, быт), прибавление слова «добывания», over gables the moon's celestial onion hangs high – «висит над крышами луковица луны»<sup>107</sup> (луна), опущение прилагательного celestial.

Один из заключительных и менее частотных способов перевода метафоры – морфологическая замена. Слова с похожим лексическим составом, но относящиеся к другому лексико-грамматическому классу<sup>108</sup>.

An owl pellet – «свернувшаяся сова»<sup>109</sup>, «pellet» изменили на прилагательное (описание лирической героини), изменение порядка предложения (желтые круги солнца и пыльцы в центре цветка), the bowel's familiar – «любитель потрохов»<sup>110</sup> (муж лирической героини – Т. Хьюз), замена члена предложения, green-singing birds explode from all the rocks – «зеленые песни птиц»<sup>111</sup> <...> (трава), изменение глагольной части речи «sing-ing» на существительное «песни».

Еще один из способов перевода, который был описан в теории – это перевод сравнением.

And their wing panes – «узоры крылышек как на полотне»<sup>112</sup> (описание мух), a mouth just bloodied – «как кожа рта, только что кровоточившего <...>»<sup>113</sup> (цветки мака), a cut-paper shadow – «как вырезанный из белой бумаги силуэт»<sup>114</sup> (описание лирической героини).

В результате практического анализа материала исследования

---

<sup>104</sup> A life.

<sup>105</sup> Blackberrying.

<sup>106</sup> Stings.

<sup>107</sup> Soliloquy of the Solipsist.

<sup>108</sup> Куниловская, М. А. Авторская метафора ... С. 77.

<sup>109</sup> Poem for a birthday. Who.

<sup>110</sup> Poem for a birthday. The beast.

<sup>111</sup> Prologue to Spring.

<sup>112</sup> Blackberrying.

<sup>113</sup> Poppies in July.

<sup>114</sup> Tulips.

установлены следующие способы перевода метафоры – калькирование, синтаксическая замена, лексическая замена, добавление/опущение, морфологическая замена и перевод сравнением.

## 2.2 Особенности передачи метафоры при переводе поэтических произведений

В ходе анализа практического материала был осуществлен статистический анализ выявленных примеров. В ходе количественного подсчета была произведена оценка частотности употребления способов перевода по классификации М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной при переводе метафоры с английского на русский язык. Результаты проведенного анализа представлены на диаграмме.

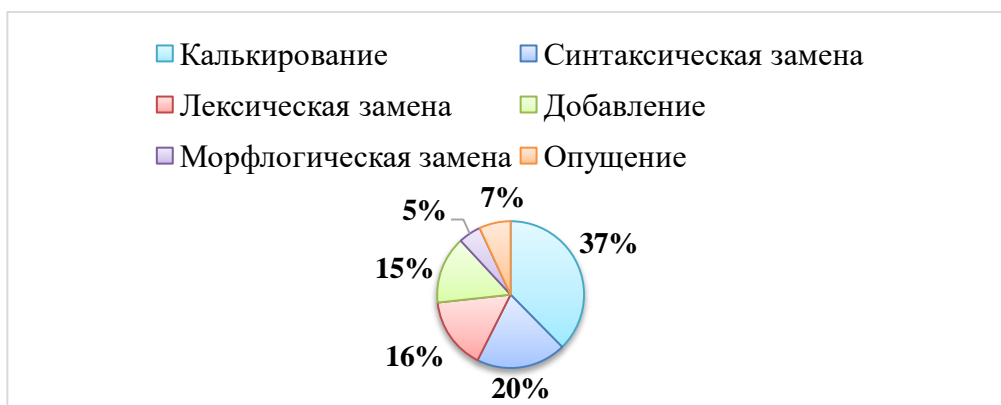


Рисунок 1 – Способы передачи метафоры при переводе стихотворений С. Плат с английского на русский язык

Количественный анализ выявленных примеров показал, что наиболее частотными способами передачи метафор являются следующие.

1. Калькирование составляет 34 единиц (37% от общего числа проанализированных примеров). Частотность этого способа перевода обусловлена тем, что калькирование используется переводчиком, для сохранения исходной образности произведения и максимально точной передачи содержания исходного текста.

2) Лексическая замена, которая составила 15 единиц (16% от общего числа проанализированных примеров). Он помогает избежать повторений одних и тех же слов в тексте, что делает его более разнообразным и

интересным для читателя. Также лексическая замена способствует более точному передаче смысла и сохранению стилистической целостности оригинала.

3) Синтаксическая замена составляет 19 единиц (20% от общего числа проанализированных примеров). Частотность данного способа перевода вызвана тем, что изменяет тип предложения.

К группе наименее частотных способов перевода метафоры относятся:

Добавление и опущение, которые составили 20 единиц (22% от общего числа проанализированных примеров) и морфологическая замена составила 5 единиц (5%).

Количественный подсчет выявленных способов передачи метафоры при переводе стихотворений С. Плат с английского на русский позволяет сделать вывод о том, что наиболее частотными способами перевода являются: калькирование, синтаксическая замена, добавление и опущение. К наименее частотным отнеслись: лексическая и морфологическая замена.

Выполненный количественный анализ способов перевода, применяемых для передачи метафоры, позволяет делать выводы относительно общих стратегий, которыми руководствуются переводчики. Результаты приведены на диаграмме.



Рисунок 2 – Стратегии передачи метафоры с английского на русский язык при переводе стихотворений С. Плат

Во-первых, это метафоры, переведенные с сохранением образа, лежащие в основе исследования. Такие случаи составляют большую часть выборки (87%). В таких переводах меняется многое: лексическое,



грамматическое и синтаксическое оформление, однако, несмотря на это метафоричность остается так же, т.е. в языке перевода реализуется та же метафорическая модель. Например: *between the eye of the sun and the eyes of the tulips* – «между глазами тюльпанов и глазами солнца» (Tulips), *a machine to breath and beat forever* – «машина для дыхания и биения» (Suicide off Egg Rock).

Во-вторых, выделилась группа метафор, переведенных путем замены образа (11%). Например: *Eating the fingers of wisdom* (Poem for a birthday. Maenad) – «Разгрызала орехи мудрости», *the <...> black fingers* – «темные руки» (Little Fugue).

В таких случаях переводчик выражает мысль автора по-другому, более свойственно той культуре, на которую ориентирован перевод. Выбор этой стратегии перевода осуществляется при наличии расхождений в метафорической картине мира языка оригинала и перевода.

Третье, во многих случаях переводчик вообще отказывается от сохранения образа и прибегал к демегафоризации (2%), изложению мысли автора без применения метафоры, прямо, т.е. введению в текст метафоры в другом месте произведения. Например: *I am all mouth* – «я ем без устали» (Poem for a birthday. Who), and *I see myself, flat, ridiculous, a cut-paper shadow* – Я себя вижу плоской, идиотски смешной, как вырезанный из белой бумаги силуэт (Tulips).

Исследование показало, что переводчики в большинстве случаев стремятся к сохранению авторской образности при переводе индивидуально-авторской. Эта стратегия реализована при переводе 81 из 93 метафор.

Таким образом, в ходе исследования способов передачи метафоры при переводе стихотворений С. Плат было установлено, что основными способами перевода являются калькирование, синтаксическая замена, лексическая и морфологическая замена, а также добавление и опущение. Наибольшей частотностью обладают калькирование, синтаксическая добавление и опущение, так как они позволяют более точно передать

основные идеи и образы авторской метафоры. Наименьшей частотностью обладает лексическая и морфологическая замена, что обусловлено тем, что могут исказить оригинальный текст и смысл метафоры. Полученные количественные данные о способах передачи метафоры позволяют сделать вывод о переводческих стратегиях, которыми руководствуются переводчики при работе с метафорами в стихотворных произведениях С. Плат. Главной такой стратегией является сохранение образности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема перевода метафор является актуальной, ей посвящено большое количество работ, особенную трудность представляет перевод метафоры в поэтических произведениях. Поэтический перевод – сложное и тонкое искусство, требующее от переводчика глубокого знания языка и культуры, а также творческого подхода. Целью является воссоздание не только смыслового содержания, но и эмоционального воздействия исходного текста.

Рассмотрение сложившихся в лингвистике определений метафоры позволяет определить метафору как троп, при котором слова и выражения используются в переносном смысле на основе сходства или аналогии. Ее отличительными особенностями являются: наличие авторского контекста, скрытый смысл, лексическое и логическое отклонение, воссоздание новых смыслов и ассоциаций. Выделяются стертая, индивидуально-авторская и образная виды метафоры.

В результате обзора литературы по теме исследования было установлено, что для передачи метафоры эффективными являются такие способы как полный перевод, замена отдельных элементов, добавление, опущение, синтаксическое преобразование и другие. Применение того или иного способа перевода согласуется с общей стратегией перевода метафоры. К таким стратегиям относятся сохранение образа, замена образа и демегафоризация.

В свою очередь, выбор стратегии перевода метафоры обусловлен стремлением воссоздать в тексте перевода авторский стиль и

индивидуальность текста оригинала.

Для подтверждения данной гипотезы было выполнено исследование оригиналов и переводов стихотворений С. Плат. В результате проведенного анализа было выявлено несколько способов перевода метафоры: калькирование, синтаксическая замена, лексическая и морфологическая замена, добавление и опущение.

Методом количественных подсчетов было установлено, что наибольшей частотностью обладают такие способы перевода как калькирование, и замена (синтаксическая и лексическая). Это позволяет делать вывод о том, что эти способы перевода наиболее распространены и широко используются при переводе текстов.

Наименее частотны такие способы перевода метафоры как морфологическая замена, добавление и опущение, что свидетельствует о том, что эти способы перевода метафоры требуют более тонкой и творческой работы переводчика, поскольку они менее формализованы и требуют глубокого понимания контекста оригинала.

Дальнейший анализ полученных данных позволил сделать вывод о том, что переводчики при выборе способов перевода чаще всего руководствуются стратегией сохранения образа исходной метафоры. Замена образа и деметафоризация репрезентированы лишь в трети от всех выявленных способов перевода метафоры. Это говорит о том, что переводчики в большинстве случаев предпочитают сохранять метафорическую образность, стремясь передать индивидуальный стиль автора.

Таким образом, гипотеза нашла свое подтверждение в ходе проведенного исследования. Перевод поэзии фокусируется на красоте авторского слога, на необычной образности, которые максимально близко к оригиналу передаются в тексте перевода, сохраняя и передавая всю его глубину и эмоциональную насыщенность. В результате, перевод становится самостоятельным произведением, который способен вызвать у читателя те же чувства и впечатления, что и оригинал.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Абакумова И.А. Понятие «метафора» и подходы к ее изучению / И.А. Абакумова, С.И. Степанова // Research leader 2020: сб. ст. Международ. научно-исследовательского конкурса, Петрозаводск, 12 апреля 2020 года. – Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука», 2020. – С. 55-58.

2 Андреева Е.П. Способы перевода метафоры с английского языка на русский язык / Е.П. Андреева // Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей: сборник научных трудов XIV Всероссийской научно-практической конференции, Томск, 25–28 апреля 2014 года. – Томск : Изд-во ТПУ, 2014. – С. 43-45.

3 Анненкова К.А. Символ луны в стихотворениях С. Плат «Луна и тис», «Соперница» / К.А. Анненкова // Язык текущего момента: Материалы V межвузовской студенческой научно-практической конференции, Москва, 21 апреля 2022 года / Отв. редактор Ю.Д. Бурмистрова. – М. : Общество с ограниченной ответственностью «Книгодел», 2022. – С. 15-18.

4 Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. – 2012. – №2. – С. 48.

5 Алимова Я.Ю. Метафора и синестетическая метафора в лингводидактическом рассмотрении: к постановке проблемы / Я.Ю. Алимова // Сборник материалов I Азиатского международного форума «Новые горизонты РКИ»: Сборник материалов форума, Якутск, 06–08 декабря 2021 года. / Отв. редакторы С.М. Петрова, М.С. Соловьева. – Якутск : Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, 2022. – С. 13-17.

6 Арбиева А.С. Американские метафоры и способы их перевода на русский язык / А.С. Арбиева // Проблемы и перспективы в международном

трансфере инновационных технологий: сборник статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции, Новосибирск, 06 июля 2021 года. – Стерлитамак : Общество с ограниченной ответственностью «Агентство международных исследований», 2021. – С. 13-17.

7 Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования): учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностранные языки» / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Л. : Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1981. – 300 с.

8 Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. пособие для вузов. – 8-е изд. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 384 с.

9 Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

10 Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М. : «Международные отношения», 1975. – 240 с.

11 Баринова Е.В. Своеобразие перевода стихотворения Сильвии Плат «Tulips» на русский язык / Е.В. Баринова // Мировая литература в контексте культуры. – 2023. – № 16 (22). – С. 63-69.

12 Богданова Е.С. Метафора в художественном тексте: функции, восприятие, интерпретация // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. – 2016. – №3 (52). – С. 1-3.

13 Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

14 Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований: моногр. / О.И. Глазунова, Т.А. Буданова – СПб. : Изд-во «Питер», 2000. – 190 с.

15 Дюбуа Ж. Общая риторика. Общая риторика: Пер. с фр. / Ж. Дюбуа, Ф. Пир, А. Тринон и др.; Общ. ред. и вступ. ст. А.К. Авеличева. – М. : Прогресс, 1986 – 392 с.

16 Земова М.И. Перевод поэзии / М.И. Земова, Е.М. Божко // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов Межд. науч.-

практ. конф. преподавателей, аспирантов и студентов. Екатеринбург, 18 апреля 2019 года. – Екатеринбург : ООО «Издательский Дом «Ажур», 2019. – С. 263-267.

17 Иванова Л.Б. Понятие метафоры в современной лингвистике, виды и функции метафор / Л.Б. Иванова, Н.Н. Сокол // Актуальные проблемы современной лингвистики: Материалы II Всероссийской научно-практической конференции, Рязань, 25 февраля 2022 года / Под редакцией О.Ф. Костиковой, А.В. Трегубчак. – Рязань : Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознаменное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова, 2022. – С. 34-35.

18 Казакова И.В. Практические основы перевода. Серия: изучаем иностранные языки / И.В. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2001. – 320 с.

19 Казакова Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. – ИВЭСЭП : Общество «знание» Санкт Петербурга и Ленинградской области, 2002. – 115 с.

20 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров, ред. С.Ф. Гончаренко. – М. : ЭТС, 1999. – 424 с.

21 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

22 Колшанский Г.В. Контекстная семантика / Г.В. Колшанский. – М. : Наука, 1980. – 150 с.

23 Куниловская М.А. Авторская метафора как объект перевода / М.А. Куниловская, Н.В. Короводина // *Lingua mobilis*. – 2010. – № 4 (23) . – С. 73-81.

24 Кузема Т.Б. Функции метафоры в поэзии Сильвии Плат / Т.Б. Кузема // Концепции устойчивого развития науки в современных условиях: Сб. ст. Межд. науч.- практ. конф. в 2-х частях, Новосибирск, 2 июня 2022 г. – Уфа : ООО «ОМЕГА САЙНС», 2022. – С. 29-31.



- 25 Куликова И.С. Салмина Д.В. Метафорично о метафоре // МИРС, 2019. – № 4. – С. 29-33.
- 26 Клыша Л.А. Классификация метафоры в современной лингвистике / Л.А. Клыша // Евразийское Научное Объединение. – 2020. – № 10-6 (68). – С. 429-431.
- 27 Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Metaphors We Live By. / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
- 28 Мамедли Г.Р. Проблема понимания метафор / Г.Р. Мамедли // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. – № 5 (860). – С. 61-66.
- 29 Мисуно Е.А. Шаблыгина, И.В. Перевод с английского языка на русский язык. / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. Практикум. – М. : Аверсэв, 2009. – 255 с.
- 30 Москвин В.П. Русская метафора: очерк семиотической теории / В.П. Москвин. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
- 31 Пенькова А.В. Обзор переводческих трансформаций в современной теории перевода / А.В. Пенькова, Р.М. Моралес // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований: сборник материалов III Между. науч. конф., Курск, 08–09 апреля 2021 года. – Курск : Изд-во ЮЗГУ, 2021. – С. 219-226.
- 32 Пискарева А.В. Трудности художественного перевода на примере романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» / А.В. Пискарева // Лучшая студенческая статья 2020: Сборник статей XXXIV Международного научно-исследовательского конкурса, Пенза, 20 декабря 2020 года. – Пенза : «Наука и Просвещение» (ИП Гуляев Г.Ю.), 2020. – С. 181-184.
- 33 Приказчикова Е.В. Метафора как средство понимания текста Metaphor as Means of Text Understanding / Е.В. Приказчикова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2009. – № 2. – С. 134-139.

34 Раренко М.Б. Перевод метафор / М.Б. Раренко // Социальные и гуманитарные науки. Серия: 6, языкознание: Реферативный журнал. Отечественная и зарубежная литература. 2022. – № 4. – С. 79-89.

35 Ревенко Е.С. Современные подходы к изучению метафоры / Е.С. Ревенко, М.Н. Шевченко // Вестник АмГУ. Серия: Гуманитарные науки. – 2009. – № 46. – С. 107-109.

36 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.

37 Ребезова О.И. Основные теоретические подходы к изучению метафоры / О.И. Ребезова // Science Time. – 2020. – № 2 (74). – С. 35-38.

38 Романова Т.В. Авторская метафора в художественной прозе С.А. Есенина, Т.В. Романова // Современное есениноведение. – 2007. – № 6. – С. 120-123.

39 Романова С.П. Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2007. – 176 с.

40 Рустамов Р.Р. Тема абсурда в прозе Сильвии Плат / Р.Р. Рустамов // Ratio et Natura. – 2023. – № 1 (7). – С. 1-2.

41 Рустамов Р.Р. Характерные особенности малой прозы Сильвии Плат / Р.Р. Рустамов // Социально-экономические и гуманитарные науки: Сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 27 июня 2022 года. – СПб. : Частное научно-образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Гуманитарный национальный исследовательский институт «НАЦРАЗВИТИЕ», 2022. – С. 28-30.

42 Соболева Н.П. Особенности передачи метафоры и сравнения в англоязычном романе Д.Тартт «Щегол» / Н.П. Соболева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2019. – № 6. – С. 175-178.

43 Трекина К.Д. Перевод метафор в художественном тексте (на примере романа Агаты Кристи «Пять поросят») / К.Д. Трекина // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VII Международной научной конференции молодых ученых (9 февраля 2018 г.): в 2-ч ч. – Ч. 1: Современные лингвистические исследования. – Екатеринбург : УМЦ-УПИ, 2018. – С. 240-241.

44 Уразова Е.А. Типы метафоры. Метафора, метонимия, сравнение - в чём отличие? / Е.А. Уразова // Электронный научный журнал. – 2016. – № 11-1 (14). – С. 151-156.

45 Хазагеров Г.Г. Основы теории литературы: учебник для вузов / Г.Г. Хазагеров, И.Б. Лобанов. – 2-е изд. – М. : Издательство Юрайт, 2024. – 248 с.

46 Худошин О.А. Особенности метафорических образований, их функционирование в тексте и проблемы понимания / О.А. Худошин, Н.А. Ширяева // Язык и межкультурная коммуникация в современных условиях: Сборник научных статей VIII Всероссийской научно-практической конференции, Новосибирск, 23 апреля 2020 года. – Новосибирск : Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации, 2020. – С. 171-179.

47 Хьюз Т. Сильвия Плат. Собрание стихотворений в редакции Теда Хьюза / Т. Хьюз, В.П. Бетаки, Т.Д. Венедиктова, Е.В. Кассель. – М. : Наука. Серия: «Литературные памятники», 2008. – 403 с.

48 Шикалов С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 9 (588). – С. 162.

49 Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 214 с.

50 Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 214 с.

51 Шульдешова Н.В. Перевод метафор в переводоведении / Н.В. Шульдешова, А.А. Ерофеев // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник

материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции, Орел, 31 марта 2022 года. – Орел : Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2022. – С. 1439-1446.

52 Шутёмова Н.В. Поэтический перевод в контексте художественной деятельности / Н.В. Шутёмова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. – №6. – С. 76.

53 Шералиев С.О. Способы выражения и особенности метафор в языке поэзии / С.О. Шералиев // Вестник Педагогического университета. – 2020. – № 6 (89). – С. 125-130.

54 Fry St. The Stars' Tennis Balls / St. Fry. – Arrow Books, 2003. – 169 p.

55 Lakoff G. Metaphors We Live by / Lakoff G. Johnson M. – М. : Editorial URSS, 1980. – 381 p.

56 Newmark P. The translation of metaphor // Approaches to translation. – N.Y., 1998. – 295 p.

57 Plath S. Collected Poems / S. Plath. – London : Faber and Faber, 1989. – 351 p.

## СЛОВАРИ

58 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

59 Баранов А.Н. Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю / А.Н. Караулов. М. : Ин-т русского языка РАН, 1991. – 193 с.

60 Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Текст]: А-Я / С.А. Кузнецов // РАН. Ин-т лингв. исслед.; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С.А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1534 с.

61 Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. Изд. третье, испр. и доп. М. : Просвещение, 1985. – 400 с.

62 Смолина А.Н. Синекдоха / А.Н. Смолина // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): Словарь-справочник. Электронное издание / Сибирский федеральный университет; Под редакцией А.П. Сковородникова. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. – С. 576.

## Приложение 1

### Метафоры в стихотворениях С. Плат и способы их перевода

	Текст оригинала	Текст перевода	Значение метафоры	Способ перевода по М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной	Стратегия перевода
1.	What solace can be struck from rock to make <u>heart's waste</u> grow green again? (Winter landscape, with rocks)	Ну, какое же утешенье всерьез можно выбить из камня, чтобы зазеленел простор	Депрессия	Синтаксическая замена	Замена образа
2.	Who'd walk in this <u>bleak place</u> ? (Winter landscape, with rocks)	а иначе кто будет гулять? <u>В этом месте пустом?</u>	Душа	Лексическая замена	Сохранение образа
3.	They pitched their coats, come to <u>green bed</u> (Bucolics)	Постелили плащи. <u>Постель зелена</u>	Первая трава	Синтаксическая замена	Сохранение образа
4.	The yew's <u>black fingers</u> wag (Little Fugue)	Темные руки тиса	Ветви тиса	Лексическая замена	Замена образа
5.	Finger-traps – a <u>tumult of keys</u> (Little Fugue)	<u>Буйством клавиш</u> изловленная рука	Ветви тиса	Калькирование	Сохранение образа
6.	A yew <u>hedge of orders</u> (Little Fugue)	<u>Тисовая изгородь</u> – жесткий порядок	Запреты	Калькирование	Сохранение образа
7.	You had <u>one leg</u> , and a Prussian mind (Little Fugue)	У тебя были прусские мозги и <u>одна нога</u>	Ствол тиса	Калькирование	Сохранение образа
8.	Now similar clouds are spreading their <u>vacuous sheets</u> (Little Fugue)	Но опять <u>простынями</u> небо застелили облака	Облака	Калькирование	Сохранение образа
9.	The clouds are <u>marriage dress</u> , of that pallor (Little Fugue. 1962)	Облако, словно <u>венчальное платье</u> , бледны	Облака	Калькирование	Сохранение образа
10.	<u>The red wall</u> winces continually	А эта <u>алая стена</u>	Закат	Калькирование	Сохранение образа

	(Apprehensions)	пульсирует постоянно			
11.	On a <u>black wall</u> unidentifiable bird (Apprehensions)	На <u>черной стене</u> – какие-то неопределимые птицы	Дерево	Калькирование	Сохранение образа
12.	<u>Cold blanks</u> approach us (Apprehensions)	<u>Холодная пустота</u> близится	Облака	Калькирование	Сохранение образа
13.	There is a <u>panther</u> stalks me down (Pursuit)	Подкрадывается <u>леопард</u>	Муж лирической героини (Т. Хьюз)	Калькирование	Сохранение образа
14.	<u>The hunt is on</u> , and sprung the trap. (Pursuit)	Что <u>он охотится</u> за мной	Отношения лирической героини с мужем (с Т. Хьюзом)	Морфологическая замена	Сохранение образа
15.	<u>Lurks the lithe one</u> ; in dreams' ambush (Pursuit)	На <u>задних лапах</u> неустанно идет, таясь в <u>засадах снов</u>	Скрытность, грация, быстрота	Синтаксическая замена	Замена образа
16.	Entering <u>the tower of my fears</u> , (Pursuit)	Вбегаю в <u>башню</u> – <u>страхов</u> ,	Безопасное место, укрытие (возможно, квартира)	Калькирование	Сохранение образа
17.	Now water faucets spawn no danger; each <u>crab and octopus</u> — scrabbling just beyond the view (A Tale of Tub)	теперь никаких опасностей не таят краны: всякие <u>осьминоги или крабы</u> , копошащееся там, куда не достанет взгляд	Вентили на кранах	Калькирование	Сохранение образа
18.	In ruck and quibble of courtfolk This <u>giant</u> hulked, I tell you, on her scene (The Quinn's complaint)	В толпе, среди щебетавших придворных, Появился неуклюжий <u>гигант</u>	Муж лирической героини (Т. Хьюз)	Калькирование	Сохранение образа
19.	Over gables the moon's <u>celestial onion</u> hangs high (Soliloquy of the	Висит над крышами <u>луковица луны</u>	Луна	Опущение	Сохранение образа

	Solipsist)				
20.	<u>Summer grows old, cold-blooded</u> mother The insects are scant, skinny. (Frog autumn)	Лето стареет, холодней вода, и насекомых мало, да и те тощи	Осень	Калькирование	Сохранение образа
21.	<u>Summer grows old, cold-blooded</u> mother The insects are scant, skinny. (Frog autumn)	Лето стареет, <u>холодней</u> <u>вода</u> , и насекомых мало, да и те тощи	Холодный осенний дождь	Синтаксическая замена	Сохранение образа
22.	Today we move in jade and cease with garnet Amid the <u>ticking jeweled clocks</u> (Sonnet: to time)	Мы движемся меж яшмой и гранатом <u>В часах среди камней и шестерней</u>	Жизнь	Синтаксическая замена	Сохранение образа
23.	Time is a great <u>machine of iron bars</u> That drains eternally the milk of stars (Sonnet: to time)	Да время – <u>злой насос</u> и Млечный путь Он выпьет до конца когда-нибудь	Жизнь, время	Синтаксическая замена	Замена образа
24.	The winter landscape hangs in balance now, transfixed by <u>glare of blue</u> (Prologue to Spring)	Зимний пейзаж, пронизанный <u>синим</u>	Яркое весеннее небо	Опущение	Сохранение образа
25.	Locked in <u>crystal caskets</u> are the lakes, Yet as we wonder what can come of ice (Prologue to Spring. 1958)	И озера – под <u>хрустальным и крышками гробов</u> А пока мы думаем, куда денется лед -	Лед на озерах	Добавление	Сохранение образа
26.	<u>Green-singing birds</u> explode from all the rocks (Prologue to Spring)	<u>Зеленые песни птиц</u> уже взлетают с холмов	Зеленые ростки травы	Морфологическая замена	Сохранение образа
27.	Off that landspit of stony mouth-plugs (Medusa)	С этого плевка земли, с этого полуострова, где требуют покорного	Дом матери	Синтаксическая замена	Сохранение образа



		молчания даже камни			
28.	<u>Eyes rolled by white sticks, ears cupping the sea's incoherences (Medusa)</u>	<u>слепые глаза</u> , где невнятность ю моря слух выброшен за ...	Отношения с матерью лирической героини	Добавление	Сохранение образа
29.	<u>Unnerving head – God-ball (Medusa)</u>	твоя бесчувственн ая башка, <u>мячик божий</u>	Голова матери лирической героини	Калькирование	Сохранение образа
30.	<u>Old barnacled umbilicus (Medusa)</u>	Вот ведь <u>неотвязная</u> <u>пуповина</u>	Отношения с матерью лирической героини	Опущение	Сохранение образа
31.	<u>Atlantic cable (Medusa)</u>	Атлантическ ий кабель	Связь с матерью лирической героини	Калькирование	Сохранение образа
32.	<u>Hanging their bluegreen bellies (Blackberrying)</u>	Черно- зеленые брюшки	Мухи	Лексическая замена	Сохранение образа
33.	<u>&lt;...&gt; and their wing panes (Blackberrying)</u>	<u>Узоры</u> <u>крылышек</u> <u>как на</u> <u>полотне</u>	Мухи	Добавление; перевод сравнением	Сохранение образа
34.	<u>A sudden wind in my face (Blackberrying)</u>	Ветер в лицо	Неожиданная ситуация или положение	Калькирование	Сохранение образа
35.	<u>Hanging their bluegreen bellies and their wing panes in a Chinese screen (Blackberrying)</u>	Театр теней	Цветущий луг	Лексическая замена	Сохранение образа
36.	<u>Slapping its phantom laundry (Blackberrying)</u>	Хлопает <u>незримым</u> <u>бельем</u>	Деревья на ветру	Калькирование	Сохранение образа
37.	<u>I am all mouth. (Poem for a birthday. Who)</u>	Ем без устали	Лирическая героиня	Морфологическая замена	Деметафориза ция
38.	<u>My heart is a stopped geranium (Poem for a birthday. Who)</u>	Сердце – <u>герань</u> <u>замерзшая</u>	Любви	Лексическая замена	Сохранение образа
39.	<u>I am a root, a stone, an owl pellet (Poem for a</u>	А я – корень, я – круглый камень,	Лирическая героиня	Морфологическая замена	Сохранение образа

	birthday. Who)	<u>свернувшаяся сова</u>			
40.	<u>I am a root, a stone</u> (Poem for a birthday. Who)	А я – <u>корень</u> , я – <u>круглый камень</u>	Лирическая героиня	Добавление	Сохранение образа
41.	<u>I am a root</u> , a stone (Poem for a birthday. Who)	А я – <u>корень</u> , я – <u>круглый камень</u>	Лирическая героиня	Калькирование	Сохранение образа
42.	Eating the <u>fingers of wisdom</u> (Poem for a birthday. Maenad)	Разгрызала <u>орехи мудрости</u>	Наставления отца лирической героини	Лексическая замена	Замена образа
43.	This month is fit for little. <u>The dead ripen</u> in the grapeleaves. (Poem for a birthday. Maenad)	В листьях винограда <u>зреет мертвая желтизна</u>	Увядание листьев	Синтаксическая замена	Сохранение образа
44.	(...) happy <u>sty-face</u> . (Poem for a birthday. The beast)	счастливая <u>свинская рожа</u> <...>	Муж лирической героини	Синтаксическая замена	Сохранение образа
45.	I've married a <u>cupboard of rubbish</u> . (Poem for a birthday. The beast)	Так сочеталась с целым <u>ящиком дребедени</u>	Образ лирической героини и её мужа	Лексическая замена	Сохранение образа
46.	<u>Hairtusk's</u> bride. (Poem for a birthday. The beast)	Почти жена <u>щегинского кабана</u>	Муж лирической героини	Синтаксическая замена	Сохранение образа
47.	Mumblepaws, teary and sorry, Fido Littlesoul, <u>the bowel's familiar</u> . (Poem for a birthday. The beast)	Бормотливые лапы, жалостливые и слезные, Его кличка «Пустяк Мелкодуш» – <u>любитель потрохов</u> ».	Муж лирической героини (Т. Хьюз)	Морфологическая замена	Сохранение образа
48.	Duchess of Nothing (Poem for a birthday. The beast)	Герцогиня Великого Ничто	Лирическая героиня	Добавление	Сохранение образа
49.	Hourly <u>the eye of the sky</u> enlarges its blank <u>Dominion</u> . (Poem for a birthday. Flute notes from a Reedy Pond)	Час за часом <u>небо расширяет свою пустыню</u>	Небо	Синтаксическая замена	Сохранение образа

50.	The wax image of myself (Poem for a birthday. Witch burning)	В восковой копии самой себя	Лирическая героиня	Калькирование	Сохранение образа
51.	I am a dartboard for witches. (Poem for a birthday. Witch burning)	Я мишень для ведьм	Лирическая героиня	Калькирование	Сохранение образа
52.	<u>The mouth</u> of a door (Poem for a birthday. Witch burning)	Челюсти дверей	Дверной проем	Лексическая замена	Замена образа
53.	The cellar's belly. (Poem for a birthday. Witch burning)	И брюхо подвала ...	Подвал	Калькирование	Сохранение образа
54.	I became <u>a still</u> pebble. (Poem for a birthday. The stones)	Я стала камнем	Лирическая героиня	Опущение	Сохранение образа
55.	<u>The mother of pestles</u> diminished me. (Poem for a birthday. The stones)	<u>Мать ступок и пестиков</u> меня истолкла	Природа	Добавление	Сохранение образа
56.	Love is the uniform of <u>my bald nurse</u> . (Poem for a birthday. The stones)	<u>Моя бесцветная медсестра</u> одета в любовь	Образ матери	Лексическая замена	Сохранение образа
57.	Love is <u>the bone and sinew</u> of my curse. (Poem for a birthday. The stones)	Любовь – <u>кости и жилы</u> проклятья, павшего на меня	Основа, причина	Калькирование	Сохранение образа
58.	I'm a riddle in nine <u>syllables</u> (Metaphors)	Так, я – загадка в <u>девяти строках</u>	Беременность лирической героини	Лексическая замена	Сохранение образа
59.	An elephant, a ponderous house (Metaphors)	Я слон громоздкий дом	Беременность лирической героини	Калькирование	Сохранение образа
60.	A melon strolling on two tendrils (Metaphors)	<...> еще я дыня, разгуливающая на двух усах	Беременность лирической героини	Калькирование	Сохранение образа

61.	I'm a red fruit, ivory, <u>fine timbers!</u> (Metaphors)	Сруб сложенный из самых лучших бревен!	Ноги лирической героини	Синтаксическая замена	Сохранение образа
62.	<u>A dozen</u> red lead sinkers round my neck. (Tulips)	Вокруг горла <u>двенадцать</u> алых камней	Тюльпаны	Лексическая замена	Сохранение образа
63.	And I see myself, flat, ridiculous, <u>a cut-paper shadow</u> (Tulips)	В нем, как в зеркале, я себя вижу плоской, идиотски смешной, как <u>вырезанный из белой бумаги силуэт</u>	Лирическая героиня	Добавление; перевод сравнением	Деметафоризация
64.	Between <u>the eye of the sun and the eyes of the tulips</u> (Tulips)	Между глазами тюльпанов и глазами солнца ...	Желтые круги солнца и пыльца в центре цветка	Синтаксическая замена	Сохранение образа
65.	I am your <u>opus</u> , I am your valuable, The pure gold baby (Lady Lazarus)	Я – ваше <u>сокровище</u> , ваше создание, Золотой младенец	Лирическая героиня	Калькирование	Сохранение образа
66.	Now <u>I am milkweed silk</u> , the bees will not notice. (Bee meeting)	Теперь я в <u>молочай шелковистый</u> превращена, пчелы не узнают меня	Лирическая героиня	Добавление	Сохранение образа
67.	<u>Feather dusters fanning their hands</u> in a sea of bean flowers, (Bee meeting)	Перистые <u>метелки</u> машут в океане цветов	Стебли и листья цветов	Опущение	Сохранение образа
68.	Little poppies, little <u>hell flames</u> (Poppies in July)	Мелкие маки. <u>Адские огоньки</u>	Цветки мака	Калькирование	Сохранение образа
69.	Little <u>bloody skirts!</u> (Poppies in July)	<u>Окровавленные юбочки</u> , веющие	Цветки мака	Добавление	Сохранение образа
70.	<u>A mouth just</u>	Как кожа	Цветки мака	Добавление; перевод	Сохранение

	<u>bloodied</u> (Poppies in July)	рта, только что кровоточившего <...>		сравнением	образа
71.	A machine to breath and beat forever (Suicide off egg rock)	Машина для дыхания и биения	Сердце	Опущение	Сохранение образа
72.	Have a thousand <u>clean cells</u> between us (Stings)	Тысячи чистых ячеек	Счастливые события	Калькирование	Сохранение образа
73.	Eight combs of yellow cups (Stings)	Восемь рам с желтыми чашечками	8 лет счастливого брака лирической героини	Лексическая замена	Сохранение образа
74.	Her wings <u>torn shawls</u> (Stings)	Ее крылья – платки из потертого ситца	Порванные крылья	Добавление	Сохранение образа
75.	<u>Blue dew</u> from dangerous skin (Sting)	Голубая роса с моей угрожающей кожи	Талант, необычность	Калькирование	Сохранение образа
76.	Here is my <u>honey-machine</u> (Stings)	Вот моя машина для добывания меда	Дом, быт	Добавление	Сохранение образа
77.	Over <u>the engine that killed her</u> – <u>the mausoleum</u> (Stings)	Над этим убившим ее механичностью быта – восковым домом	Дом, быт	Синтаксическая замена	Сохранение образа
78.	The wax house (Stings)	<...> восковым домом	Дом, быт	Калькирование	Сохранение образа
79.	Both of you are great <u>light borrowers</u> (The rival)	<u>Отраженным светом</u> живет – и ты тоже	Образ луны и соперницы	Синтаксическая замена	Замена образа
80.	<u>God's lioness</u> , How one we grow (Ariel)	<u>Божья львица</u> – воедино слиться с тобой	Образ лошади плат	Калькирование	Сохранение образа
81.	<u>Nigger-eye Berries</u> cast dark (Ariel)	<u>Ягоды – цвет глаз негритянки</u>	Глаза лошади	Синтаксическая замена	Сохранение образа
82.	And now I foam to wheat, a glitter of seas (Ari-	И вот я – пена пшеничных	Лирическая героиня	Добавление	Сохранение образа

	e)	полей, сверканье морей			
83.	And <u>I am the arrow, the dew that flies</u> , suicidal, at one with the drive (Ariel)	<u>Я – стрела, я – роса</u> , самоубийственно летящая	Лирическая героиня на коне	Калькирование	Сохранение образа
84.	Till the <u>thudding source</u> , exposed, confounded in wept guesswork (Night shift)	<u>Глухой этот гул</u> перепутал все мои глупые догадки	Фабрика	Лексическая замена	Сохранение образа
85.	The whole flat harbor anchored in the round of his <u>yellow eye-button</u> (A winter ship)	И гавань качается на якоре <u>в желтом ее зрачке</u>	Дневная луна	Лексическая замена	Замена образа
86.	An albatross of <u>frost</u> , relic of tough weather (A winter ship)	Бородатый от инея замерзающий альбатрос	Зима	Синтаксическая замена	Сохранение образа
87.	O high-riser, my <u>little loaf</u> (You're)	А растешь, <u>мой милый, как на дрожжах слоба</u>	Ребенок лирической героини	Синтаксическая замена; перевод сравнением	Замена образа
88.	Bent-backed Atlas, <u>our traveled prawn</u> (You're)	Атлас сутулый, <u>креветка наша, странствующая</u>	Ребенок лирической героини	Калькирование	Сохранение образа
89.	The moon is no door. <u>It is a face</u> in its own right (The moon and the yew tree)	Луна – не дверь. Это лицо.	Луна	Калькирование	Сохранение образа
90.	Love is <u>a shadow</u> <...> Listen: these are its hooves: <u>it has gone off</u> , like a horse (Elm)	Любовь только <u>тень</u> ... Послушай ее копыта все тише, <u>она ускакала – табун коней</u>	Любовь	Калькирование	Сохранение образа
91.	<u>My red filaments</u> burn and stand (Elm)	Красные нервы горят и торчат	Нервы лирической героини	Лексическая замена	Замена образа
92.	I am a letter in this slot (Getting there)	Я - опущенное письмо	Лирическая героиня	Синтаксическая замена	Сохранение образа

93.	The future is gray seagull (A life)	Будущее – мяукающая об уходе серая чайка	Будущее	Добавление	Сохранение образа
-----	--	---	---------	------------	----------------------